

УГОДА про СПІВРОБІТНИЦТВО COOPERATION AGREEMENT

між Уманським державним аграрним університетом України в особі ректора Копитка Петра Григоровича і представником агротехнічного коледжу м. Ольборг в особі директора Ларса Махлера і представником агротехнічного коледжу м. Ольборг в м. Умані приватним підприємцем Дудіним Володимиром Іллічом, що діє на підставі свідоцтва про державну реєстрацію фізичної особи-підприємця, серія В01№644525 виданого виконавчим комітетом Уманської міської Ради Черкаської області. Відповідно до вимог ст.1000-1010 Цивільного Кодексу України.

Далі „Сторони”

Ця угода стосується пунктів передбачених далі як „Програма”.

between Uman State Agrarian University in person of Rector Kopytko Petro Hryhorovycha and The Aalborg Technical College in person of legal representative, Director Lars Mahler and representative of Aalborg Technical College in Uman I.E. Dudin Volodymyr Illich, who acts with the authority of the certificate on state registration of a physical entity-an entrepreneur, series B01№644525 issued by the executive committee of Uman city Council of Cherkasy region. In accordance with the requirements of articles 1000-1010 of Civil code of Ukraine.

Thereafter “the Parties”

This cooperation agreement deals with the subjects mentioned below thereafter “The programme”.

§ 1

„Сторони”, зазначені вище, укладають цю угоду про співробітництво в організації навчання і стажування у Данії студентів Уманського державного аграрного університету.

§ 2

Сторони домовились про наступне:

Стаття 1. Сторони визнають необхідність навчання студентів Уманського державного аграрного університету в агротехнічному коледжі м. Ольборг, проходження стажування у сільськогосподарських підприємствах Данії, важливість набуття професійного досвіду і знання сучасних технологій, що використовуються у підприємствах цієї країни.

Стаття 2. Агротехнічний коледж м.Ольборг забезпечить прийом студентів та організацію навчання. Всі витрати на подорож і перебування у Данії...

§ 1

The agreement is aimed at establishing the cooperation in arranging education and internship in Denmark for students of Uman State Agrarian University.

§ 2

To implement the objectives, the parties agree:

Clause 1. The Parties acknowledge the necessity for the students of Uman State Agrarian University to study at the Aalborg Technical College, to have internship at farm enterprises in Denmark, to acquire professional experience and expertise in updated technologies used in Danish agribusinesses.

Clause 2. The Aalborg Technical College shall provide Ukrainian students with education and internship opportunities.

stay in Denmark shall be covered by each participant of the project (student) for him/herself.

Стаття 3. Аграрний університет зобов'язується підготувати студентів з англійської мови.

Clause 3. Uman State Agrarian University shall be obliged to arrange intensive English language courses for students.

Стаття 4. Сторони, що домовляються, проведуть разом відбір студентів на навчання і стажування у Данії на погоджених "Сторонами" умовах.

Clause 4. The Parties will jointly apply interview procedure based on the requirements suggested by the "Parties".

Стаття 5. Аграрний університет забезпечує запрошення, прийом, програму і контроль стажування датських студентів на погоджених "Сторонами" умовах.

Clause 5. Uman State Agrarian University shall provide all required conditions for Danish students to have an internship according to the requirements worked out by the "Parties".

Стаття 6. Представник програми в Умані Дудін В.І. є офіційним представником сільськогосподарського коледжу м.Ольборг і забезпечує:

Clause 6. Representative of program in Uman City Dudin Volodymyr is the official partner of The Aalborg Technical College and shall provide:

- проведення співбесіди зі студентами;
- оформлення документів для студентів;
- організацію перевезення студентів з України в Данію;
- організацію перевезення студентів з Данії в Україну;
- бронювання квитків;
- надання послуг по відкриттю візи в Данію для студентів.

- arranging of interview with students;
- preparing of documents for students;
- transfer of students from Ukraine to Denmark;
- transfer of students from Denmark to Ukraine;
- booking tickets;
- granting of consulting services as for opening visas for students.

Стаття 6. Ця угода набуває чинності з дня її підписання обома Сторонами і буде дійсною протягом п'яти років, за відсутності її розірвання однією з сторін з попереднім повідомленням за два місяці.

Clause 6. The agreement becomes valid for the period of 5 (five) years after it is signed by the parties. It can be extended on mutual consent. Either institution can terminate the agreement by sending a written notice within two months to the other party.

Угоду підписано 12.10.2007 року в трьох примірниках, що однаково звучать як англійською так і українською мовами, і мають однакову юридичну силу.

The agreement is signed 12.10.2007 in three copies and in two languages (Ukrainian and English), both being legally valid.

Від Уманського державного аграрного
університету (Україна), р/в Софіївка,
Умань, Черкаська обл. 20305


On behalf of Uman State Agrarian
University (Ukraine), p/v Sofiyevka,
Uman, Cherkasy region, 20305

Ректор, проф.

 П. Н. Копитко

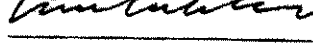


Rector, professor

 P. H. Kopytko

Від агротехнічного коледжу м. Ольборг
(Данія)

Директор

 Ларс Малер

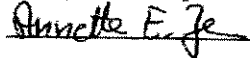
On behalf of the Aalborg Technical
College, Denmark

Director

 Lars Mahler

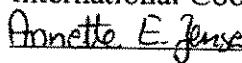
Представник агротехнічного коледжу м.
Ольборг, Данія

Координатор міжнародного обміну

 Аннет Есберг Єнсен

Representative of the Aalborg Technical
College, Denmark


International Coordinator

 Annette Esbjerg Jensen

Представник агротехнічного коледжу
Данії в м. Умань

 ПП Дудін В.І.

Partner of the Aalborg Technical College
(Denmark) in Uman

 I.E. Dudin V.I.